



香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company

Since 1981

大型舞劇 Folklore Dance Drama



The Legend of
MULAN

贊助人 | PATRON

梁唐青儀女士 Mrs Regina Leung

董事局 | THE BOARD

主席 Chairman

黃遠輝SBS太平紳士
Mr Stanley Wong, SBS,JP

副主席 Vice Chairmen

馮英偉先生 Mr Wilson Fung
藍列群女士 Ms Lam Lit-kwan

司庫 Treasurer

朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

名譽主席 | EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌 BBS太平紳士 Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德 BBS太平紳士 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥 BBS太平紳士 Mr William Leung, BBS, JP

董事 Members

何浩川先生 Mr Ho Ho-chuen
冼源先生 Mr Sin Yuen
楊國樑先生 Mr Paul Yeung
羅孔君女士 Ms Jane Curzon Lo
邱小菲太平紳士 Ms Sylvia Yau, JP
陳祖泳女士 Ms Joanne Chan
童小紅女士 Ms Tung Siu-hung
曾其鞏先生 MH Mr Tsang Kee Kung, MH
吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng Han-bing, MH
葉振南 BBS MH 太平紳士 Mr Stephen Yip Chun-nam, BBS, MH, JP

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser

周永健 SBS太平紳士 Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術總顧問 Chief Artistic Advisers

陳維亞先生 Mr Chen Weiya

藝術顧問 Artistic Advisers

王仁曼女士 Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹太平紳士 Mrs Christine Liao, JP
白朗唐先生 Mr Tom Brown
陳永華太平紳士 Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀 MH太平紳士 Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH
羅耀威先生 Mr Law Yiu-wai

兒童團/少年團藝術顧問

Artistic Adviser (Children's Troupe & Youth Troupe)

潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

行政人員 | ADMINISTRATION STAFF

行政總監 Executive Director

崔德煒 David Tsui

財務及行政經理

Finance and Administration Manager

劉玉翠 Tracy Lau

團務及節目經理

Company and Programme Manager

錢佑 Eddy Zee

市場及拓展經理

Marketing and Development Manager

林笑桃 Chris Lam

副經理(財務及行政)

Assistant Manager (Finance and Administration)

洪嘉儀 Winnie Hung

副經理(團務及節目)

Assistant Manager (Company and Programme)

副經理(市場及拓展)

Assistant Managers (Marketing and Development)

陳凱琪 Helen Chan

行政主任 Executive Officer

朱倩衡 Joe Chu

團務及節目主任

Company and Programme Officer

梁慧婷 Leung Wai-ting

高級傳訊及拓展主任

Senior Officer (Corporate Communications and Development)

劉嘉慧 Karen Lau

高級市場及拓展主任 Senior Officer

(Marketing and Development)

羅雪芬 Georgina Lo

會計及行政助理

Accounting & Administration Assistant

李詠恩 Li Wing-yan

辦公室助理 Office Assistant

楊麗華 Debbie Yeung

藝術人員 | ARTISTIC STAFF

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤 Yang Yuntao

駐團導師 Dance Master

謝茵 Xie Yin

訓練導師 Training Instructor

柯志勇 Ke Zhiyong

芭蕾舞師 Ballet Instructor

薛菁華 Sit Ching-wa

駐團琴師 Pianist

陳倩婷 Cynthia Chan

技術人員 | TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

游石堅 Yau Shek-kin

鄭嘉欣 Karen Kwong

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

外展及教育人員 | OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理

Outreach and Education Manager

曾金星 Tsang Kam-sing

副經理(外展及教育)

Assistant Manager (Outreach and Education)

廖志玲 Maria Liu

行政主任 (外展及教育)

Executive Officer (Outreach and Education)

張美寶 Banly Cheung

黃煒滄 Wendy Wong

電器 /音響技師 Electrical / Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

麥沛欣 Olansi Mak

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

節目主任(場地伙伴)

Programme Officer (VPS)

黃翠妍 Phyllis Wong

行政助理 (外展及教育)

Executive Assistant (Outreach & Education)

徐淑霞 Tsui Suk-har

藝術行政見習員

Arts Administration Trainees

黎敏晴 Emily Lai

李偉樂 Eric Lee

兒童/少年團人員 | CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF

兒童團藝術統籌及導師

Artistic Coordinator & Instructor (Children's Troupe)

蔡飛 Cai Fei

兒童團/少年團課程主任

Curriculum Officer (Children's & Youth Troupe)

丘文紅 Carmen Yau

兒童團/少年團行政主任

Executive Officer (Children's & Youth Troupe)

陳建超 Chan Kin-chiu

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

12.6.2015 (星期五Fri) 7:45pm

13.6.2015 (星期六Sat) 3:00pm

13.6.2015 (星期六Sat) 7:45pm

演後藝人談 Meet-the-Artists Session

夜場演出完畢後於大劇院內舉行

Held at the Auditorium after the evening performance

14.6.2015 (星期日Sun) 3:00pm

簽名會 Autograph Session

日場演出完畢後於文化中心二樓大堂舉行

Held after matinee performance at the Level 2 Foyer, the Grand Theatre

14.6.2015 (星期日Sun) 7:45pm

演出約90分鐘，設有一節15分鐘中場休息。

Programme duration is about 90 minutes with a 15-minute intermission.

花木蘭
The Legend of
MULAN

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回收箱，以便環保回收。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Theatre after the performance for environmental purposes.

©Hong Kong Dance Company 2015. All Rights Reserved.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

香港舞蹈團為荃灣大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company reserves the rights to change programme details and substitute artists.

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Tsuen Wan Town Hall.

Message from the Chairman

主席獻詞



黃遠輝SBS太平紳士
香港舞蹈團主席

Stanley Wong, SBS, JP
Chairman
Hong Kong Dance Company

香港舞蹈團於2015-16年度新舞季，將以兩度載譽重演，並剛於3月份從美國紐約林肯表演藝術中心凱旋回歸，改編自魏晉南北朝長篇敘事詩《木蘭辭》的大型原創舞劇《花木蘭》掀起序幕。

也許花木蘭代父從軍的故事純屬虛構，其精髓在於展現木蘭的義勇、堅定、忠孝、溫婉等高尚情操和傳統美德，有著恆久的價值與現實意義。儘管時代更替，環境變遷，這些珍貴的傳統文化價值一直傳誦千古，值得我們推廣和傳承予現代的年輕一輩。

當然，《花木蘭》也是一個描寫「情」的故事，在舞劇中重點就父女情、民族情、思鄉情、女兒情及兄弟情著墨，加上香港舞蹈團全體專業舞者的精煉舞技和傾力演出，將花木蘭故事裡的情感演繹得絲絲入扣，觸動心靈。

繼香港演出後，舞蹈團將於9月份應邀遠赴澳洲悉尼，以《花木蘭》為香港特區政府駐悉尼經濟貿易辦事處成立二十週年慶典演出，希望能將一份優良中國傳統文化，與海外舞蹈愛好者分享。

Launching the Hong Kong Dance Company's 2015-16 season is none other than *The Legend of Mulan*, adapted from the epic poem *The Ballad of Mulan*. The dance drama one of our most celebrated repertory work that has been remounted twice and has recently returned triumphant from New York's Lincoln Center for the Performing Arts.

The story of Mulan joining the army in place of her father might be purely fictional, but the essence of the story underlines Mulan's courage, determination, her filial piety and gentlewomanly nature. All are praiseworthy attributes that are part and parcel of traditional morals, relatable even to today's society and values. Despite changing times and shifting environments, traditional cultural values have been passed on through the ages; they are well worth promoting to the younger generation today.

The Legend of Mulan is also a story about love. This dance drama charts the love between father and daughter, love of one's people, one's longing for home, a woman's love and brotherly love. Along with our professional dancers' excellent techniques and artistic dedication, the story's emotional impact is all the stronger.

After the current performance run, the Hong Kong Dance Company will travel to Sydney, thanks to an invitation by the Hong Kong Economic and Trade Office, to take part in its 20th-anniversary celebration in September. We strive to share China's fine traditional culture with dance lovers overseas.

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to Stanley Wong, the Chairman of Hong Kong Dance Company. The signature is fluid and expressive, with a large loop at the beginning and a long, sweeping tail.

香港舞蹈團 「融匯中西 舞動香港」

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣中國舞蹈，並於2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《清明上河圖》、《笑傲江湖》、《雪山飛狐》、《神鵰俠侶》、《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》、《三國風流》、《蘭亭·祭姪》、《風水行》、《金曲舞韻顧嘉輝》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》及《風雲》等。

香港舞蹈團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年獲邀參加「相約北京 - 2008奧運文化活動」、2009年香港「東亞運動會開幕禮」、2010年「第九屆中國藝術節」及「上海世博會」等作大型演出。2013年1月，舞團赴加拿大多倫多索尼演藝中心和美國華盛頓甘迺迪藝術中心演出《清明上河圖》；2013年9月赴北京國家大劇院以及12月赴台北新舞台「香港週2013」演出《蘭亭·祭姪》；2015年3月赴美國紐約林肯表演藝術中心演出《花木蘭》。

Hong Kong Dance Company

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

History

Established in 1981 with the aim of promoting Chinese dance, the Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Since its inception, the Hong Kong Dance Company has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *Qingming Riverside*; *The Smiling Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Eagle Companions*; *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*; *Romance of the Three Kingdoms*; *Spring Ritual · Eulogy*; *Feng Shui*; *Joseph Koo's Classic Melodies*; *The Legend of Mulan*; *The Butterfly Lovers* and *Storm Clouds*.

The Company has toured internationally as well as around Mainland China as a way to encourage cultural exchange. The Company was invited to perform at the “Meet in Beijing 2008” Arts Festival to celebrate the Beijing Olympics, and took part in the opening ceremony of the East Asian Games in 2009. In 2010, the Company participated in “The Ninth China Art Festival” in Guangzhou and the World Expo in Shanghai. In January 2013, the Hong Kong Dance Company presented *Qingming Riverside* at The Sony Centre for the Performing Arts in Toronto and The John F. Kennedy Center for the Performing Arts in Washington, D.C. *Spring Ritual · Eulogy* was presented at the National Centre for the Performing Arts in Beijing in September 2013, and the Novel Hall for Performing Arts in Taipei in December 2013 as part of Hong Kong Week 2013. *The Legend of Mulan* was presented at the Lincoln Center for the Performing Arts in New York in March 2015.



地址：香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓

Address: 4/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3103 1888

傳真 Fax: (852) 2805 2743/ 2851 3607

網址 Website: www.hkdance.com

編導的話

Message from the Director and Choreographer

劇目重演，對我來說很像是探訪一位多年未見的老朋友。過程中，那種熟悉與陌生摻雜的感覺，讓自己的心情緊張之餘又倘然淡定。

這次演出，是一次讓作品邁向更成熟和完善的機會，重演不是重覆……至少，可以看到我們在藝術追求的道路上，一方面精益求精，突破自己，另一方面勇於挑戰，尋求進步。這正是作品所要呈現的「木蘭精神」——勇敢、努力和堅持。只要擁有這樣的精神，無論是傳奇英雄花木蘭，還是當下默默無聞從事藝術的你我，都能去創造在平凡日子裏不平凡的人生。

作品不斷和觀眾見面是幸運的，感謝所有參與台前幕後同事的努力付出，以及每一位在場的觀眾朋友，祝大家有一個愉快的時刻。

楊雲濤

To me, remounting a repertory work is like visiting an old friend after years of absence. During the process, I might feel a tad tense but at the same time reassured by a sense of tranquillity, a mixture of familiar yet unfamiliar emotions.

This performance is another opportunity for the work to mature and become even more complete, because remounting a work is in no way a simple repetition ... at the very least, you can see how we strive to attain even better results, daring to challenge and improve ourselves. This is exactly the "spirit of Mulan" that this dance drama hails: courage, hard work and perseverance. If we are infused with such a spirit, it doesn't matter whether it's the legendary heroine Mulan or individuals living today, just like you and me: We can create a life that's extraordinary out of the ordinary.

It is fortuitous for a production to have the chance to greet the audience time and again. I must thank those on stage and behind the scenes for their hard work, as well as everyone sitting in the audience. I wish all of you a happy evening.

白族，畢業於中央民族大學舞蹈系，曾任廣東現代舞團、北京現代舞團舞蹈員。曾於首屆中國現代舞大賽獲群舞表演銅獎。之後由其主演的舞劇《媽勒訪天邊》獲第二屆中國舞蹈荷花獎比賽金獎及優秀男主角獎、第六屆中國藝術節優秀劇目獎，於第七屆全國少數民族舞蹈比賽憑《雲之南》獲獨舞表演金獎。

2002年加入香港舞蹈團，擔任首席舞蹈員，並憑舞劇《水滸傳》及《大地之歌》獲2003年香港舞蹈年獎。2005年加入城市當代舞蹈團，憑該團節目《霸王》之演出再獲2006年香港舞蹈年獎。2007年出任香港舞蹈團助理藝術總監一職。2010年獲香港藝術發展局頒發2009「年度最佳藝術家獎(舞蹈)」，另分別於2013年憑《蘭亭·祭姪》獲2013年香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及憑《花木蘭》獲2014年香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」，「最值得表揚群舞演出」及憑《風雲》獲2015年香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」。

楊氏曾分別於廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團發表多個舞作。為香港舞蹈團編創節目包括《邊城》、《笑傲江湖》、《天上·人間》、《三國風流》、《金曲蛻變顧嘉輝》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》及《風雲》等。

編導/編舞 Director / Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

A member of the Bai ethnic minority in Yunnan, Yang Yuntao was a graduate of the Minzu University of China's Faculty of Dance. A former member of the Guangdong Modern Dance Company and the Beijing Modern Dance Company, he won the Bronze Prize at the inaugural Central Modern Dance Competition and the Gold Prize and Outstanding Male Performer at the 2nd National Lotus Awards Competition for his performance as principal dancer in *Ma* and *Le Visiting the Sky*. Later at the 6th China Arts Festival, he received the Outstanding Performance Award. He also won the Gold Award in Solo Dance in *South of the Cloud* at the 7th National Dance Competition for Ethnic Minorities.

Yang joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer. A year later, he received the Hong Kong Dance Award from the Hong Kong Dance Alliance for his performance in *Water Margin* and *The Song of the Earth*. He joined the City Contemporary Dance Company in 2005, winning the Hong Kong Dance Award the following year for his performance in *The Conqueror*. Yang returned to the Hong Kong Dance Company in 2007 as Assistant Artistic Director and received the Award for Best Artist (Dance) at the 2009 Hong Kong Arts Development Awards, Outstanding Achievement in Production for his choreography *Spring Ritual · Eulogy* at the 2013 Hong Kong Dance Awards, and Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance for *The Legend of Mulan* at the 2014 Hong Kong Dance Awards. Most recently, *Storm Clouds* was awarded Outstanding Ensemble Performance at the 2015 Hong Kong Dance Awards.

Yang has choreographed for the Guangdong Modern Dance Company, Beijing Modern Dance Company and City Contemporary Dance Company. His works for the Hong Kong Dance Company include *Border Town*; *The Smiling, Proud Wanderer*; *Everlasting Love*; *Romance of the Three Kingdoms*; *Joseph Koo's Classic Melodies*; *Spring Ritual · Eulogy*; *The Legend of Mulan*; *The Butterfly Lovers* and *Storm Clouds*.

About *Mulan*

關於《花木蘭》

《花木蘭》歷史背景

《木蘭辭》是一首北方民歌，於魏晉南北朝時代流行(公元420-589)，經過唐宋文人的潤飾，最早見於文字著錄是八百多年前的北宋時期(公元960-1127)，收入郭茂倩所編《樂府詩集》內「梁鼓角橫吹曲十二首」中。《木蘭辭》是一首長篇敘事詩，內容描述農家女木蘭的英勇事蹟。

中國北方游牧民族不時向南遷徙，越過長城，到溫暖的中原農耕區定居。他們日漸漢化，由游牧民族過渡至農耕社會。其中較成功的，有鮮卑族拓跋氏一支，於公元398年，在平城(今山西省大同之北)建都，成立北魏皇朝，發展農業，宣傳佛教及開鑿了雲崗石窟。同時，為了防範北方其他游牧民族入侵，更修築長城，甚至北伐用兵。木蘭的傳奇，就在戰火連年的背景中產生了。

《木蘭辭》是小學生背誦唐詩之外的一篇必讀詩篇，「唧唧復唧唧，木蘭當戶織。不聞機杼聲，惟聞女歎息。」就以童聲頌唱，展開了香港舞蹈團新編舞劇《花木蘭》的序幕。加以全新創作的音樂，獨具風格的服裝設計和當代的舞台技術，將為年輕觀眾帶來中國文化的視聽新體驗。

The Ballad of Mulan: Historical background


The Ballad of Mulan (Mulan Ci) is folk poetry originating from China's northern borders, popularized during the Southern and Northern dynasties (420–589 A.D.) with its text further refined by Tang and Song dynasty *literati* as it disseminated through the generations. The first written record of the *Ballad of Mulan* dates from the Northern Song dynasty (960–1127 A.D.), about eight centuries ago. The text was canonized in Guo Maoqian's *Yuefu Poems* as one of twelve "military songs accompanied on drums and winds." It is an epic narrative poem chronicling the heroic deeds of the girl Mulan, who hailed from a peasant family.

Nomads of northern China have long been crossing the Great Wall and migrating south, settling in the central plains where they could till the fertile soil. That process also led to their sinification and the development of agrarian society. Among the most successful migrants was a branch of the Tuoba clan of the Xianbei people. In 398 A.D., they founded Pingcheng (north of the city of Datong in today's Shanxi province) as capital of the Northern Wei Dynasty. In that area, they developed agriculture, promoted Buddhism and built the Yungang Grottoes. At the same time, in order to protect themselves from invasions by northern nomads, they restored the Great Wall, even sending troops to battle in order to defend their kingdom. The legend of Mulan became known during those years of incessant wars.

School students all over China learn the *Ballad of Mulan* - in addition to some popular Tang poems - as part of the standard curriculum. The opening verse ("The sound of tsk-tsk continues as Mulan sits by the window working at the loom; but when the shuttle stops, all you hear are the girl's sighs") recited by a children's chorus opens this dance drama. With brand-new music, dazzling costumes and contemporary stagecraft, *Mulan* enriches young audiences with a fresh and exciting snapshot of Chinese culture.

《木蘭辭》語譯

唧唧的織布機聲不斷響起，木蘭在窗戶前織布。織布機聲忽然停下來，只聽到木蘭的嘆息聲。問她在想什麼？「我沒有在想什麼。只是昨晚看到徵兵的召書，可汗大量徵募兵源，一卷又一卷的召集令中都有父親的名字。父親沒有大兒子，木蘭沒有兄長，木蘭決意到市集買鞍馬，從此替父親出征。」



到東市買駿馬、到西市買騎馬用的座墊和墊褥、到南市買拉控馬匹的籠頭罩、到北市買長馬鞭。早上告別爺娘，晚上留宿在黃河旁邊；聽不到爺娘呼喚女兒的聲音，只聽到黃河濺濺的流水聲；早上離開黃河邊，晚上棲息於黑山頭；聽不到爺娘呼喚女兒的聲音，只聽到燕山傳來敵人馬匹啾啾的鳴叫。趕赴萬里的戰場，像飛一樣度過重重關口與山嶺。北方傳來打更的梆子聲，寒冷的月光照在鐵甲戰袍上。身經百戰的將軍戰死了，經過十年的征戰，壯士終於凱旋歸來。

木蘭回來參見天子，天子高坐殿堂。依據十二級功勳封賜極高的職位，賞賜成千成百。可汗問她想要什麼？「木蘭無意出任尚書郎，希望借我日行千里的精壯駱駝，送我回故鄉。」

爺娘聽到女兒回來，出門迎接。姊姊聽到妹妹回來，在閨房窗前急急化妝。弟弟聽到姊姊回來，趕緊磨刀宰殺豬羊。木蘭打開閨房的東門，坐上西面的床。脫掉戰時的袍甲，穿上舊時的女兒衣裳。在窗前整理鬢髮，對著鏡子貼上臉上花黃的妝飾。出來與同袍相見，同袍都驚訝道：「一同生活了十二年，不知木蘭是女郎！」

雄兔雌兔腳步一樣活躍，兩眼半開半閉，當兩兔靠在一起奔跑時，誰能夠辨別雄雌？

The Ballad of Mulan: A paraphrase

The sound of tsk-tsk continues as Mulan sits by the window working at the loom; but when the shuttle stops, all you hear are her sighs. When asked what she's pondering: "Nothing much...Last night I read the draft dispatch. The Khan is conscripting an army. In every... roster is my father's name. But Father doesn't have a grown son. I don't have an elder brother. I've decided to buy myself a saddle and horse and join the army in place of Father."

In the Eastern Market she buys a fine steed; in the Western Market, a saddle and bolster. In the Southern Market she buys a bridle; in the Northern Market, a long whip. At daybreak, she takes leave of her parents, by nighttime she stays in an encampment by the Yellow River. What meet her ears are no longer her parents' calls but the gurgles and splashes of rushing waters. At daybreak she leaves the Yellow River banks, at sunset arriving at the top of the Black Hill. What meet her ears are no longer her parents' calls but enemy horses neighing in the Yanshan Mountains. As she hurries on the expedition of ten thousand miles, she dashes across cliffs and passes at the speed of flight. In the chilly northern air night watches clang; in the frosty moonlight armour glistens. Seasoned generals lay down their lives in a hundred battles. After a decade of military service, valiant warriors return triumphant.

Mulan is granted an audience with the Emperor, who sits high on the royal pedestal. She is awarded a high post by royal decree and rewarded with thousands of strings of silver. The Khan asks Mulan what she desires. Her answer: "I don't want to serve in court. Please lend me a sturdy and fleet-footed camel for my journey home."

When her parents hear about their daughter's return, they come out to greet her. When her elder sister hears of her return, she decks herself out in her best by the window. Her younger brother sharpens the knife to slaughter sheep and pig. Mulan opens the door facing east of her bedroom. She then sits down on the bed facing west. She takes off her armour and changes to her normal clothes. She combs and coifs her hair by the window and applies ornaments with yellow patterns. When she comes out to see her battle companions they are astounded. They exclaim: "We have spent twelve years together, but we never knew Mulan is a woman!"

Male and female rabbits are both as agile, their eyes blurred by fluffy tufts of hair. When they run side by side, who can really tell their gender apart?

編劇 Playwright
曾柱昭 Gerard CC Tsang

故事大綱

序 《唧唧復唧唧》

“唧唧復唧唧，木蘭當戶織。不聞機杼聲，惟聞女歎息。問女何所思，問女何所憶。「女亦無所思，女亦無所憶。昨夜見軍帖，可汗大點兵。軍書十二卷，卷卷有爺名。阿爺無大兒，木蘭無長兄。願為市鞍馬，從此替爺征。」”

第一幕 《從此替爺征》

戰火打破了家鄉的寧靜與和平，鄉親們奔走相告，甚至逃離家鄉。時局動盪，氣氛緊張。木蘭不忍年邁的老父再上戰場，決心女扮男裝，替父出征。

第一場 《烽火連天》

第二場 《代父從軍》

第二幕 《萬里赴戎機》

“東市買駿馬，西市買鞍韉，南市買轡頭，北市買長鞭。旦辭爺孃去，暮宿黃河邊；不聞爺孃喚女聲，但聞黃河流水聲濺濺。旦辭黃河去，暮宿黑山頭；不聞爺孃喚女聲，但聞燕山胡騎聲啾啾。”

木蘭帶著對家鄉的思念和對老父的牽掛，和將士們踏上征途。

木蘭和將士們不畏艱險，面對異族的侵凌，奮勇抵抗。在一次慘烈的戰鬥之後，生死未卜…

第一場 《旌旗獵獵》

第二場 《征戰連年》

(中場休息15分鐘)





第三幕 《將軍百戰死》

“萬里赴戎機，關山度若飛。朔氣傳金柝，寒光照鐵衣。將軍百戰死，壯士十年歸。將軍百戰死，壯士十年歸。”

木蘭在經歷戰爭的艱險和對生命的摧殘，面對滿目瘡痍的景象，開始反思戰爭的意義，以及自己人生的最後抉擇。木蘭內心的溫婉日漸增強，家鄉織女的情懷不時重現。

第一場《廢墟傷痛》

第二場《織女鄉情》

第四幕 《送兒還故鄉》

“歸來見天子，天子坐明堂。策勳十二轉，賞賜百千彊。可汗問所欲，「木蘭不用尚書郎；願借明駝千里足，送兒還故鄉。」爺孃聞女來，出郭相扶將。阿姊聞妹來，當戶理紅妝。小弟聞姊來，磨刀霍霍向豬羊。開我東閣門，坐我西閣床；脫我戰時袍，著我舊時裳；當窗理雲鬢，對鏡帖花黃。出門看火伴，火伴皆驚惶：「同行十二年，不知木蘭是女郎！」”

號角聲中，木蘭與將士們經過多年征戰，終於得以衣錦還鄉。在喧嘩的鑼鼓聲中，木蘭回到家鄉和年邁的父親再次相見。在父親的疼惜之中，摘下盔甲，回復女兒身。同行的軍旅伙伴見到女裝的木蘭，皆感驚惶！木蘭代父從軍的傳奇，從此千古傳唱。

第一場《千里還鄉》

第二場《父女情深》

第三場《笑紅妝》

尾聲 《唧唧復唧唧》

“唧唧復唧唧，木蘭當戶織。不聞機杼聲，惟聞女歎息。問女何所思，問女何所憶。女亦無所思，女亦無所憶。萬里赴戎機，關山度若飛。朔氣傳金柝，寒光照鐵衣。將軍百戰死，壯士十年歸。木蘭不用尚書郎；願借明駝千里足，送兒還故鄉。同行十二年，不知木蘭是女郎！雄兔腳撲朔，雌兔眼迷離；兩兔傍地走，安能辨我是雄雌？”

Synopsis

Prologue: Maiden at the Loom

The sound of tsk-tsk continues as Mulan sits by the window working at the loom;

But when the shuttle stops, all you hear are the girl's sighs.

When asked what she's pondering or why she heaves such sighs,

"Nothing much," she says, "I don't have a lot on my mind.

Last night I read the dispatch. The Khan is conscripting an army.

In every of the twelve scrolls is my father's name.

But Father doesn't have a grown son. I don't have an elder brother.

I've decided to buy myself a saddle and horse and join the army in place of Father."

Act I: Fighting in place of Father

War has disrupted the peace and tranquillity of home. As news breaks out, villagers rush about, some even trying to escape. This is a turbulent time. Mulan decides to dress as a man to join the army in place of her old father.

Scene 1: The Flames of War lit up the Sky

Scene 2: In place of Father

Act II: Long March to Battle

In the Eastern Market she buys a fine steed;

In the Western Market, a saddle and bolster.

In the Southern Market she buys a bridle;

In the Northern Market, a long whip.

At daybreak, she takes leave of her parents,

By nighttime she stays in an encampment by the Yellow River.

What meet her ears are no longer her parents' calls

But the gurgles and splashes of rushing waters.

At daybreak she leaves the Yellow River banks,

At sunset arriving at the top of the Black Hill.

What meet her ears are no longer her parents' calls

But enemy horses neighing in the Yanshan Mountains.

Mulan sets off for battle, her heart laden with worries about her father and home. With her fellow soldiers they are courageous in repelling invaders. During one violent battle, their lives are in danger...

Scene 1: Battle Flags Waving

Scene 2: Years of Unending Wars

(Intermission: 15 minutes)





Act III: Bells Toll for Fallen Soldiers

As she hurries on the expedition of ten thousand miles,
She dashes across cliffs and passes at the speed of flight.
In the chilly northern air night watches clang;
In the frosty moonlight armour glistens.
Seasoned generals lay down their lives in a hundred battles.
After a decade of military service, valiant soldiers return triumphant.
Seasoned generals lay down their lives in a hundred battles.
After a decade of military service, valiant warriors return triumphant.

Having experienced the hardships and desolation of war,
Mulan ponders her own ultimate choice in life. Her gentle femininity within becomes stronger by the day; the maiden at the loom comes through time and again.

Scene 1: Ruins of War

Scene 2: A Homesick Maiden

Act IV: Homeward Bound

Mulan is granted an audience with the Emperor,
Who sits high on the royal pedestal.
She is awarded a high post by royal decree
And rewarded with thousands of strings of silver.
The Khan asks Mulan what she desires.
Her answer: "I don't want to serve in court.
Please lend me a sturdy and fleet-footed camel
For my journey home."
When her parents hear about their daughter's return,
They come out to greet her.
When her elder sister hears about her return,
She decks herself out in her best by the window.
When her younger brother hears about her return,
He sharpens the knife to slaughter sheep and pig.
Mulan opens the door facing east of her bedroom.
She then sits down on the bed facing west.
She takes off her armour and
Changes to her normal clothes.
She combs and coifs her hair by the window and
Applies ornaments with yellow patterns.
When she comes out to see her battle companions
They are astounded. They exclaim:
"We have spent twelve years together,
But we never knew Mulan is a woman!"

Bugle calls announce the triumphant return of Mulan and her fellow soldiers. Before her old and frail father, Mulan takes off her armour. The soldiers are all surprised to find that Mulan is a woman! The legend of Mulan has since been celebrated through the ages.

Scene 1: Returning Home

Scene 2: Father-Daughter Reunion

Scene 3: A Fair Maiden

Epilogue: Maiden at the Loom

The sound of tsk-tsk continues as Mulan sits by the window working at the loom;
But when the shuttle stops, all you hear are the girl's sighs.
When asked what she's pondering or why she heaves such sighs,
"Nothing much," she says, "I don't have a lot on my mind."
As she hurries on the expedition of ten thousand miles,
She dashes across cliffs and passes at the speed of flight.
In the chilly northern air night watches clang;
In the frosty moonlight armour glistens.
Seasoned generals lay down their lives in a hundred battles.
After a decade of military service, valiant soldiers return triumphant.
"I don't want to serve in court.
Please lend me a sturdy and fleet-footed camel
For my journey home."
"We have spent twelve years together,
But we never knew Mulan is a woman!"
Male and female rabbits are both as agile,
Their eyes blurred by fluffy tufts of hair.
When they run side by side,
Who can really tell their gender apart?

藝術總監
Artistic Director

楊雲濤
Yang Yuntao

駐團導師
Dance Master

謝茵 Xie Yin

訓練導師
Training Instructor

柯志勇 Ke Zhiyong

首席舞蹈員 Principal Dancers



陳俊 Chen Jun



唐婭 Tang Ya



潘翎娟 Pan Lingjuan



黃磊 Huang Lei

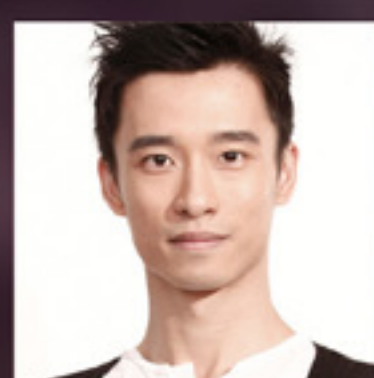
高級舞蹈員 Senior Dancers



陳榮 Chen Rong



華琪鈺 Hua Chi-yu



李涵 Li Han

香港舞蹈團藝術人員 Artistic Staff of Hong Kong Dance Company

舞蹈員
Dancers



何超亞 He Chaoya



何泳寧 He Yongning



何皓斐 Ho Ho-fei



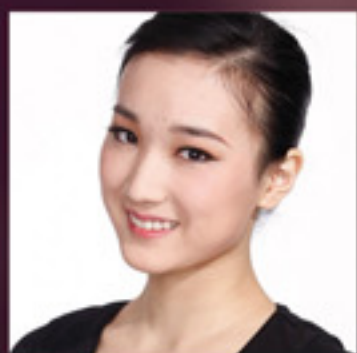
何健 Ho Kin



鄺麗冰 Kwong Lai-ping



藍彥怡 Lam Yin-yi



李曉勳 Li Xiaomeng



林真娜 Lin Chun-na



林錚源 Lin Zhengyuan



劉誠鈞 Liu Chengjun



米濤 Mi Tao



彭蓉蓉 Peng Rongrong



潘嘉雯 Poon Ka-man



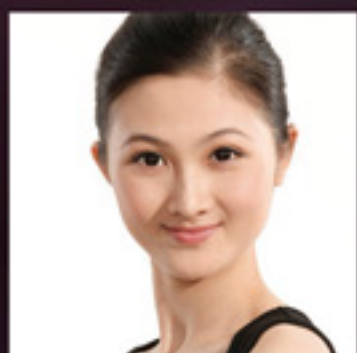
時泰峰 Shi Taifeng



孫公偉 Sun Gongwei



蔡琬安 Tsai Yuen-on



王瑋瑜 Wang Yingyu



袁勝倫 Yuan Shenglun



占倩 Zhan Qian

聯合編舞

謝茵



畢業於北京舞蹈學院，主修中國民族民間舞。榮獲第六屆桃李盃青年組表演二等獎。2002年加入香港舞蹈團並擔任首席舞蹈員，曾在多個大型舞劇中擔任主要角色。

謝氏自2005年開始參與創作，兩次榮獲香港舞蹈年獎，包括2006年憑八樓平台《民間傳奇》與伍宇烈等之集體創作及編舞以及2008年與陳磊創作的《風水行》。2012年憑《破曉》獲紫荊杯國際舞蹈邀請賽創作銅獎。2008年獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及2012年為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》之〈蓮花〉。

2012年起擔任香港舞蹈團少年團藝術統籌及導師，編創大型兒童舞劇《快樂皇子》、《龍鳳茶樓》。2012年至2014年獲邀為香港演藝學院中國舞系客席導師，並於2014年4月獲晉陞為香港舞蹈團駐團導師。

Associate Choreographer

Xie Yin

A graduate of the Beijing Dance Academy majoring in Chinese folk dance, Xie Yin was a runner-up in the 6th Taoli Cup Competition (Youth Division). She joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as principal dancer and has played major roles in many large-scale dance dramas.

Since 2005, Xie has worked as a choreographer. She is a two-time Hong Kong Dance Award winner: in 2006, for her choreography with Yuri Ng and others for 8/F Platform's *Min Jian Chuan Qi*, and in 2008, for *Feng Shui*, which she co-choreographed with Chen Lei. In 2012, her work *Dawn* received the Bronze Award at the Bauhinia Cup International Invitational Competition. In 2008, Xie was invited by the Hong Kong Academy for Performing Arts to create *And the Thunder Sings* (excerpted from *Feng Shui*) and in 2012, *Lotus* (excerpted from *The Beginning of the End*) for the Hong Kong Ballet.

Xie was appointed artistic coordinator and instructor for the Hong Kong Dance Company's Youth Troupe in 2012. Since then, she has created large-scale children's dance dramas such as *The Happy Prince* and *Dim Sum Adventures @ Lung Fung*. Between 2012 and 2014, Xie was also a guest lecturer at the Chinese Dance department of the Hong Kong Academy for Performing Arts. She was appointed as Dance Master at the Hong Kong Dance Company in April 2014.

編劇

曾柱昭



曾柱昭獲香港大學文學士，主修中國美術史和考古學，並獲工商管理學文憑，英國曼徹斯特大學美術博物館學文憑。出任香港政府行政主任四年後，就投入博物館專業三十餘年，歷任香港歷史博物館副館長、新界博物館館長、香港藝術館總館長及康文署助理署長(文物及博物館)，管理十三所政府博物館和全港古物古蹟。曾策劃建設多所新館，包括上窰民俗文物館、香港鐵路博物館、三棟屋博物館、香港茶具文物館、香港視覺藝術中心及香港歷史博物館和香港藝術館的新館。從政府退休後，於2007年參與浸會大學中醫藥博物館的籌建，2009至2013年出任香港舞蹈團行政總監。曾氏是資深編劇家，舞台劇作品包括《逝海》和《遷界》；舞劇作品包括由香港舞蹈團演出的《遷界》、《清明上河圖》、《三國風流》、《花木蘭》和《快樂皇子》；亦是香港舞蹈總會的顧問。近作有舞蹈詩《緣起敦煌》和音樂劇《太平山之疫》。

Playwright

Gerard CC Tsang

Gerard Tsang received his Bachelor of Arts degree in Chinese Art and Archaeology and Diploma in Management Studies from the University of Hong Kong, and Diploma in Art Gallery and Museum Studies from the University of Manchester. After serving for four years as an Executive Officer in the Hong Kong Government, he began his 30-year career in the museum profession. He has served as an Assistant Curator of the Hong Kong Museum of History, Curator of New Territories Museums, Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art and Assistant Director (Heritage and Museums) overseeing the administration of thirteen public museums and all monuments in Hong Kong. He has established a number of new museums including the Sheung Yiu Folk Museum, Hong Kong Railway Museum, Sam Tung Uk Folk Museum, Hong Kong Museum of Tea Ware, Hong Kong Visual Arts Centre and new venues for the Hong Kong Museum of History and Hong Kong Museum of Art. After his retirement from the civil service, Tsang participated in the planning and fabrication of the Museum of Chinese Medicine of the Hong Kong Baptist University in 2007. He served as the Executive Director of the Hong Kong Dance Company from 2009 to 2013. Also a playwright, Tsang's spoken dramas include *Ebb* and *Evacuation Order*, and dance dramas *Evacuation Order*, *Qingming Riverside*, *Romance of the Three Kingdoms*, *The Legend of Mulan* and *The Happy Prince* performed by the Hong Kong Dance Company. Tsang is an advisor to the Hong Kong Dance Federation, his recent works include the dance drama *Dunhuang Reflections* and the musical *1894 Hong Kong Plague*.

音樂總監/作曲

馬永齡



馬氏畢業於演藝學院音響設計及音樂錄音系，獲藝術學士(榮譽)學位。在校時已參與舞台劇作曲及音響設計工作，以《醉夢花都》及《棒球狂想曲》兩劇獲校頒1996年及1997年最佳音響設計師獎。曾與不同大小劇團合作包括《小男人週記》、《笑傲江湖》、*Lokamochi Mamiba*、*Big Nose*、《大煞風景》、《香江花月夜》、《開心鬼》、《小海白》、香港演藝學院二十週年音樂劇《霓裳派對》、《但願人長久》、《白蛇青蛇》及被列入健力士世界記錄維港大型燈光音樂匯演《幻彩詠香江》。

入行以來，曾八次被提名香港舞台劇—最佳音響設計及最佳創作音樂獎項，並三度獲獎包括第9屆最佳創作音樂《始皇的最後日子》、第11屆最佳音響設計《幸遇先生蔡》及第15屆最佳音響設計《流浪在彩色街頭》。曾任唱片公司版權工作，並先後創立MAD Music Studio, MAD Rental, MAD Productions及Glamour Models HK。

Music Director/Composer

Matthew Ma

Matthew Ma earned his Bachelor's (Hons.) degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts in sound design and recording. While at the Academy, he participated in music composition for the stage and sound design, when his *La Vie Parisienne*, and *Dame Yankees*, received best sound design awards in 1996 and 1997 respectively. He has collaborated with theatre companies large and small, creating such works as *Kiss Me Goodbye*, *The Smiling, Proud Wanderer*, *Lokamochi Mamiba*, *Big Nose*, *The Kill Views*, *Wind and Moon* and *Happy Ghost*. He also participated in the production of the Hong Kong Academy for Performing Arts' 20th anniversary musical *Vision Party* and *Forever Teresa Teng*, *White Snake*, *Green Snake* and Hong Kong's Guinness World Record daily outdoor show, *A Symphony of Lights*.

Ma has been nominated eight times for best sound design and best original music, having won three awards: Best Original Music for *The First Emperor's Last Days* at the 9th Hong Kong Drama Awards; Best Sound Design for *What a Blissful Encounter Mr. Tsai* at the 11th Hong Kong Drama Awards; and Best Sound Design for *Vagabond* at the 15th Hong Kong Drama Awards. Ma administered copyright and established MAD Music Studio, MAD Rental, MAD Productions and Glamour Models HK.

佈景設計

阮漢威



香港演藝學院科藝學院藝術學士，主修佈景及服裝設計，曾獲香港賽馬會獎學金及成龍海外獎學金赴英國 Stephen Joseph Theatre 實習。憑演戲家族《四川好人》獲第十三屆香港舞台劇獎最佳服裝設計獎。現為自由身舞台工作者及劇場教育工作者，香港演藝學院駐院藝術家(設計)，同時亦為舞台攝影師，為不同專業表演藝術團體作攝影師，其舞台攝影作品曾分別在台灣及日本隨藝團展覽。2008年開始個人攝影計劃「Black List」，並於2010年七月展覽及出版。

Set Designer

Yuen Hon-wai

Yuen Hon Wai graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in set and costume design, having received the Jockey Club Scholarship and Jackie Chan Overseas Scholarship and travelled to the Stephen Joseph Theatre in England for practical training. Yuen was awarded "Best Costume Design" for his contribution to the Actors Family production of *The Good Person of Szechwan*. Currently a freelance stage professional and theatre educator, Yuen is also an artist-in-residence (design) at the Hong Kong Academy for Performing Arts as well as a stage photographer working for many performance troupes. Yuen's photography has been exhibited in Taiwan and Japan along with performance tours. In 2008, he launched "Black List" that is his personal photographic project. He held a photography exhibition in July 2010, accompanied by the publication of a catalogue.

服裝設計

趙瑞珍



舞台美術及服裝設計師，東西方戲劇研究碩士，擅長跨文化項目設計，以揉合中國美學及西方元素見稱。憑《木偶奇遇記》及《西遊記》贏得「世界舞台設計展2005」服裝設計銀獎；亦為布拉格四年展 - 第十屆國際舞台設計及劇院建築展中四位香港參展設計師之一。

趙氏又積極投身教學工作。曾為大專院校學生戲劇計劃主講「舞台美術之服裝設計概念」及出任香港學術評審局中學職業導向課程之評審。

作品包括：電影服裝設計、電視劇造型及服裝設計及舞台服裝設計等。

Costume Designer

Karin Chiu

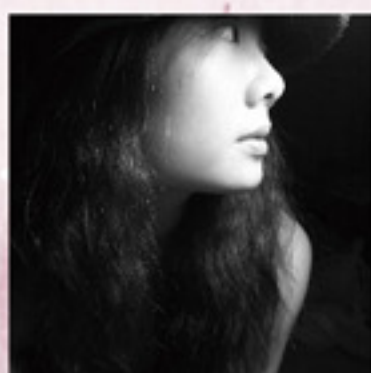
A designer well-versed in creating sets and costumes, Karin Chiu received her master's degree at the Middlesex University London. Her expertise in cross-cultural projects highlights her ability to meld Chinese aesthetics with Western elements. Her work for *Pinocchio* and *Journey to the West* won her the Silver Award at World Stage Design 2005. She was also among the four Hong Kong designers chosen to present their work at the Prague Quadrennial - 10th International Stage Design and Theatre Exhibition.

Karin Chiu is dedicated to education. She lectured on costume design vis-à-vis stage art as part of the Drama Development in Tertiary Institutions Project. She also served as a jury member of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications for secondary school vocational courses.

Among her output are costume designs for films, television series and stage.

燈光設計

楊子欣



畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士學位，主修舞台燈光設計。

憑《菲爾德》、《關愛》及《安·非她命》獲第十五屆、第二十一屆及第二十四屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。2012年憑《雙燕-吳冠中名畫隨想》獲第十四屆香港舞蹈年獎「最值得表揚舞美」。2011及2015年獲選參加布拉格舞台設計四年展。

Lighting Designer

Yeung Tsz-yan

A graduate of the Hong Kong Academy for Performing Arts with a major in stage lighting design, Yeung is a three-time winner of the Hong Kong Drama Awards for *Phaedra* (2006), *Iron* (2012) and *Attempts on Her Life* (2015).

In 2012, Yang was awarded Outstanding Design at the 14th Hong Kong Dance Awards for her contribution to the Hong Kong Dance Company production of *Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*. Yeung Tsz Yan was also selected to represent Hong Kong at the 2011 and 2015 Prague Quadriennial.

數碼影像設計

黃志偉



黃志偉、跨界創意人。1999年香港演藝學院電影及電視系畢業。現為多媒體創意公司 dontbelieveinstyle 的創作總監。創意項目橫跨藝術，娛樂及商業。

設計超過一百個舞台多媒體作品包括榮念曾之《夜奔》、《挑滑車》、《荒山淚》；進念二十面體之《華嚴經》、《萬曆十五年》、《半生緣》及 *Looking for Mies*；賴聲川【表演工作坊】之《水中之書》及《如影隨行》等；非常林奕華之《賈寶玉》、《西遊記》及《水滸傳》等；詹瑞文 PIP之《踢館》、《萬世歌王》及《男人之虎》等。流行音樂會多媒體創作包括《郭富城舞臨盛宴演唱會》、《劉德華 Unforgettable Concert 2010 & 2011 China Tour》、《朱哲琴·世界聽見演唱會》、《憶蓮LIVE 07》、《陳奕迅Moving On Stage1演唱會》等超過一百個作品。黃氏的首部長片《旅客》，於第二十七屆香港國際電影節放映。並於2010年參與上海世博的香港SmartCard館及澳門德成按館的概念和多媒體的創作及製作。

Digital Images Designer

John Wong

John Wong is a crossover artist who graduated in 1999 from the School of Film and Television at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He currently serves as creative director of the multi-media creative company dontbelieveinstyle that specializes in projects traversing art, entertainment and commerce.

Wong has designed more than 100 multi-media works, among them Danny Yung's *Flee by Night*, *The Outcast General*, *Tears of Barren Hill*; Zuni Icosahedron's *Hua-Yen Sutra*, *1587 A Year of No Significance*, *18 Springs* and *Looking for Mies*; and Performance Workshop's *Writing in Water* and *Like Shadows* directed by Stan Lai. Wong has worked with Edward Lam in *Awakening*, *What is Fantasy* and *What is Man*; he is also collaborator with Jim Chim's PIP productions of *Kick House*, *L'empereur du Chant* and *Man of la Tiger*. Wong's pop music multi-media creations were featured in Aaron Kwok de Showy Masquerade World Tour 2013, Andy Lau Unforgettable Concert 2010 & 2011 China Tour, Dadawa Hear the World concert, Sally Lam LIVE 7 and Eason Chan Moving On Stage1. Wong's debut feature film *The Tourist* was screened at the 27th Hong Kong International Film Festival. He also participated in concept and multi-media productions featured in the Hong Kong Smartcard and Macau Tak Seng On pavilions at the 2010 Shanghai World Expo.

畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系，在學期間連續3年獲得獎學金，亦曾出訪法國、加拿大、西班牙、荷蘭、阿曼、韓國、比利時等國家演出。2009年被愛爾蘭大使館特邀前往演出。2001年獲全國舞蹈比賽三等獎，2002年獨舞《關雎》獲CCTV舞蹈大賽優秀演員獎。於精品工程舞劇《大夢敦煌》中擔任主角月牙，獲第九屆北京舞蹈比賽三等獎。三人舞《藍河水長》獲貴州舞蹈比賽三等獎。

2011年加入香港舞蹈團。近期主要演出《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》中任領舞、《竹林七賢》飾向秀、《遷界》飾袁安、《藍花花》飾藍花花、《風水行》中的雙人舞、《金曲舞韻顧嘉輝》經典再現飾都市年輕人、《天蟬地雛》飾蟬、《梁祝·傳說》飾祝英台、《花木蘭》飾花木蘭及《風雲》飾孔慈。

首席舞蹈員 Principal Dancer

潘翎娟 Pan Lingjuan

飾 木蘭 As Mulan

12/6 7:45pm 13/6 7:45pm 14/6 7:45pm

A scholarship student for three successive years at the Beijing Dance Academy's Chinese Dance Department, Pan Lingjuan was third-prize winner at the 2001 National Dance Competition. The following year, her solo dance *Guansui* (based on "The Ospreys Cry" from *The Book of Songs*) received the Outstanding Award at the CCTV Dance Competition. She also played the principal role of Yueya in *Dreams of Dunhuang*, which garnered third prize at the 9th Beijing Dance Competition.

Pan joined the Hong Kong Dance Company in 2011. Her solo appearances include *Shadow in Two Swallows - Ode to Wu Guanzhong*, *Seven Sages of the Bamboo Grove* (as Xiangxiu), *Evacuation Order* (as Yuan An), *Plateau Bluebells* (as Bluebell), *Feng Shui* (in the pas des deux), *Joseph Koo's Dance Melodies 2013* (as Young Woman), *Masquerade* (as Chen) and *The Butterfly Lovers* (as Zhu Yingtai). She recently played the title role in *The Legend of Mulan* and *Hao Chi* in *Storm Clouds*.





2008年於廣東舞蹈學校畢業，2008年加入香港舞蹈團。近期主要演出包括《清明上河圖》、《雙燕 - 吳冠中名畫隨想》、《竹林七賢》、《遷界》、《蘭亭·祭姪》、《藍花花》、《金曲舞韻顧嘉輝 - 經典再現》、《風水行》、《天蟬地雛》、《花木蘭》及《舞韻天地》中〈天唱〉雙人舞等。曾為八樓平台《舞飛揚》中〈旅程〉作編舞。

舞蹈員 Dancer

占倩 Zhan Qian

飾 木蘭 As Mulan 14/6 3:00pm

Upon graduating from the Guangdong Dance School in 2008, Zhan Qian joined the Hong Kong Dance Company. Her recent output includes *Qingming Riverside*, *Two Swallows - Ode to Wu Guangzhong*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Evacuation Order*, *Spring Ritual · Eulogy*, *Plateau Bluebells*, *Pop Classics: Joseph Koo's Dance Melodies 2013*, *Feng Shui*, *Masquerade*, *The Legend of Mulan*, and the pas des deux in *Glamour of Chinese Ethnic Dance*. She also choreographed *Fly*, presented at 8/F Platform.

生於香港，畢業於香港演藝學院舞蹈學士(一級榮譽)，主修中國舞。從小熱愛舞蹈，六歲開始學習中國舞及芭蕾舞，分別在中國舞及芭蕾舞各個考試中取得優異成績。在校期間曾獲取傑出舞蹈學生獎、舞蹈學院院長獎，並兩度獲取迪士尼獎學金。於2010年獲取獎學金前往美國舞蹈節接受現代舞訓練及參與演出，並於2012年代表香港演藝學院參加於台北舉行的國際舞蹈節。

畢業後加入香港迪士尼樂園獅子王慶典擔任主要舞蹈員。於2014年奪得香港紫荊盃舞蹈大賽獨舞金獎，於同年加入香港舞蹈團為全職舞蹈員。

舞蹈員 Dancer

藍彥怡 Lam Yin-yi

飾 木蘭 As Mulan 13/6 3:00pm

Born in Hong Kong, Lam Yin Yi graduated with a Bachelor's degree in Chinese dance with first-class honours at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Lam began training from age six, studying the art of Chinese dance and ballet, garnering numerous awards along the way. During her school years, Lam received multiple accolades as an outstanding dancer, winning the Disney Scholarship twice. In 2010, she received a scholarship to receive modern dance training and took part as a performer at the American Dance Festival, and in 2014, she represented the Hong Kong Academy for Performing Arts at the Taipei International Dance Festival.

After her graduation, Lam worked as a principal dancer in the Lion King show in Hong Kong Disneyland. In 2014, she received the Gold Award in the solo dance category in the Hong Kong Bauhinia Cup Competition. She joined the Hong Kong Dance Company the same year as a full-time member.

2001年以優異成績畢業於北京舞蹈學院附中，同年獲香港舞蹈團特邀演出二十週年團慶大型舞劇《梁祝》飾梁山伯，隨後正式加入香港舞蹈團。擔任多部大型舞劇男主角，包括《經典回望·周璇》飾嚴華、《塵埃落定》飾大少爺、《雪山飛狐》飾胡斐、《神雕俠侶》飾楊過、《竹林七賢》飾嵇康、《遷界》飾袁四都、《藍花花》飾石娃子、《金曲舞韻顧嘉輝·經典再現》飾都市年輕人、《天蟬地儼》飾卯、《花木蘭》飾將軍及《風雲》飾雄霸等。

2006與邢亮創作的獨舞《我·想》及《一個人·走》在韓國舉行的第三屆首爾國際舞蹈比賽青年組現代舞組得十佳，並兩度獲邀於美國巡演；香港舞蹈聯盟頒發2006年舞蹈年獎及2012年「最值得表揚男舞蹈員」；2009年桃李盃比賽指導老師獎二等獎及作品《孤獨·夢》於2014年第八屆深圳市創意舞大賽獲創意編舞銀獎。近期作品有八樓平台《劇·舞》編創〈最紅顏〉。現為中國舞蹈家協會會員。

首席舞蹈員 Principal Dancer

陳俊 Chen Jun

飾 將軍 As General

12/6 7:45pm 13/6 7:45pm 14/6 7:45pm

Upon graduation with distinction from the affiliated middle school of the Beijing Dance Academy in 2001, Chen Jun was invited by the Hong Kong Dance Company to perform the leading role of Liang Shanbo in *The Butterfly Lovers*. After his debut, Chen joined the Hong Kong Dance Company and has since performed in such productions as *The Story of Zhou Xuan* (as Yan Hua), *Red Poppies* (as Elder Son), *Snow Fox* (title role), *Eagle Companions* (as Yang Guo), *Seven Sages of the Bamboo Grove* (as Ji Kang), *Evacuation Order* (as Yuan Sidou), *Plateau Bluebells* (as Stony), *Pop Classic Joseph Koo's Dance Melodies 2013* (as Young Man), *Masquerade* (as Mao), *The Legend of Mulan* (as the General) and *Storm Clouds* (as Hung Ba).

In 2006, along with Xing Liang, Chen created two works *I, Think* and *Walk Alone* that were selected among the "Ten Best" in the Youth Modern Dance division at the 3rd Seoul International Dance Competition. These works have since toured the United States twice. Chen was a recipient of the Hong Kong Dance Award in 2006; six years later, he was awarded "Outstanding Performance by a Male Dancer" by the Hong Kong Dance Alliance. In 2009, Chen was the runner-up for the Tutor Award at the Taoli Cup Dance Competition. Last year, his *Alone, Dreams* received the Silver Award at the 8th Shenzhen Creative Dance Competition. Chen's recent work includes *Rouge*, presented as part of 8/F Platform's *Drama:Dance*. He is a member of the Chinese Dancers Association.



畢業於北京舞蹈學院，2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》及《梁祝·傳說》；創作演出八樓平台《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》及《抱擁》等。除演出之外，亦有擔任助理編舞之工作，作品包括《再世·尋梅》及《三國風流》等。曾受邀為不同藝術團體合作演出或編舞，包括香港小交響樂團《士兵的故事》、進念二十面體《B.O.B》、香港中樂團35周年樂季揭幕音樂會《千水情》編舞及鄧樹榮戲劇工作室《舞·雷雨》於新視野藝術節及關渡藝術節的演出。2014年獲香港藝術節"當代舞蹈平台系列"委約，創作演出舞蹈劇場《拼圖》。

曾三度獲得香港舞蹈年獎，分別是2006年與伍宇烈等之八樓平台《民間傳奇》集體創作及編舞、2007年《如夢令》之演出及2010年《天上·人間》之演出。2010年獲亞洲文化協會 International Choreographers Residence獎學金，同年前往參加美國舞蹈節。2010年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。

首席舞蹈員 Principal Dancer

黃磊 Huang Lei

飾 父親 As Father

12/6 7:45pm 13/6 7:45pm 14/6 7:45pm

A graduate of the Beijing Dance Academy, Huang Lei joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed leading roles in such productions as *Dream Dances*, *Water Margin*, *Princess Changping*, *Everlasting Love*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Legend of Mulan* and *The Butterfly Lovers*. He has also created works for the 8/F Platform, among them *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers' Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea* and *Embrace*. Apart from performing on stage, Huang served as assistant choreographer in *Desperately Seeking Miss Blossom* and *Romance of the Three Kingdoms*. He has also collaborated with other performing arts groups, including the Hong Kong Sinfonietta's *A Soldier's Story*, Zuni Icosahedron's *B.O.B.*, the Hong Kong Chinese Orchestra's 35th anniversary season opening concert for entitled "Ode to Water" and *Thunderstorm* for the Tang Shu Wing Studio, presented at the New Vision Arts Festival and Kuandu Arts Festival. His *Puzzle* was commissioned by the Hong Kong Arts Festival for its 2014 Contemporary Dance Series.

Huang was a three-time winner at the Hong Kong Dance Awards: along with Yuri Ng and other co-choreographers for *Min Jian Chuan Qi* (2006) and for his performances in *Dream Dances* (2007) and *Everlasting Love* (2010). He received an Asian Cultural Council International Choreographers Residence grant in 2010, when he attended the American Dance Festival. He was also the recipient of the 2010 Hong Kong Arts Development Council Young Artist Award (Dance).

畢業於北京舞蹈學院附中，曾獲第八屆桃李杯中國古典舞少年甲組表演二等獎。2006年獲全額獎學金就讀香港演藝學院主修中國舞。在校期間曾參與香港舞蹈團《清明上河圖》的內地巡演，擔任八樓平台演出《風水行》的主角，並代表香港演藝學院赴歐洲參與摩納哥舞蹈論壇。2010年學士學位畢業後，加入葡萄牙國家芭蕾舞團。2011年在香港演藝學院進修當代舞。於2012年加入香港舞蹈團，主要演出有《蘭亭·祭姪》擔任領舞及2013《風水行》擔任獨舞和雙人舞。2015年憑《風雲》飾步驚雲獲香港舞蹈年獎「最值得表揚男舞蹈員」。

舞蹈員 Dancer

孫公偉 Sun Gongwei

飾 將軍 As General

13/6 3:00pm 14/6 3:00pm

A graduate of the Beijing Dance Academy's affiliated middle school, Sun Gongwei was a runner-up in the 8th Taoli Cup Competition, Chinese Traditional Dance category (Youth Division A). In 2006, he received a full scholarship to study Chinese traditional dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts. While at the Academy, Sun participated in the Hong Kong Dance Company's China tour of *Qingming Riverside*, performing the main role at the 8/F Platform's *Feng Shui*, and represented the Academy at a European Dance Forum in Monaco. After graduation in 2010, Sun joined the National Ballet of Portugal. A year later, he returned to the HKAPA to further his studies in contemporary dance. After joining the Hong Kong Dance Company in 2012, Sun has performed the principal role in *Spring Ritual · Eulogy*. The following year, he was featured in a solo dance and pas des deux in *Feng Shui*.

Sun's portrayal of Bo Ging-wan in *Storm Clouds* won him Most Outstanding Male Dancer at the 2015 Hong Kong Dance Awards.



2007年畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞蹈系，主修表演及教育，期間曾參加第八屆桃李杯民族民間舞青年A組獨舞比賽，以傣族舞《雨林中》及朝鮮族風格技巧組合獲得個人優秀表演獎，以藏族舞《離太陽最近的人》獲得群舞組表演一等獎；其後更入讀香港演藝學院研究生院，並於2009年獲頒碩士學位主修編舞，期間考獲由花旗銀行贊助的亞洲文化協會獎學金，赴美國紐約著名的艾文艾莉舞蹈學校深造。

2010年加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《清明上河圖》飾媒婆、《舞韻·尋源》中〈鼓語無聲〉的獨舞、《竹林七賢》飾王戎、《遷界》飾李天賜、《天蟬地雛》飾倉及《風雲》飾聶風。

高級舞蹈員 Senior Dancer

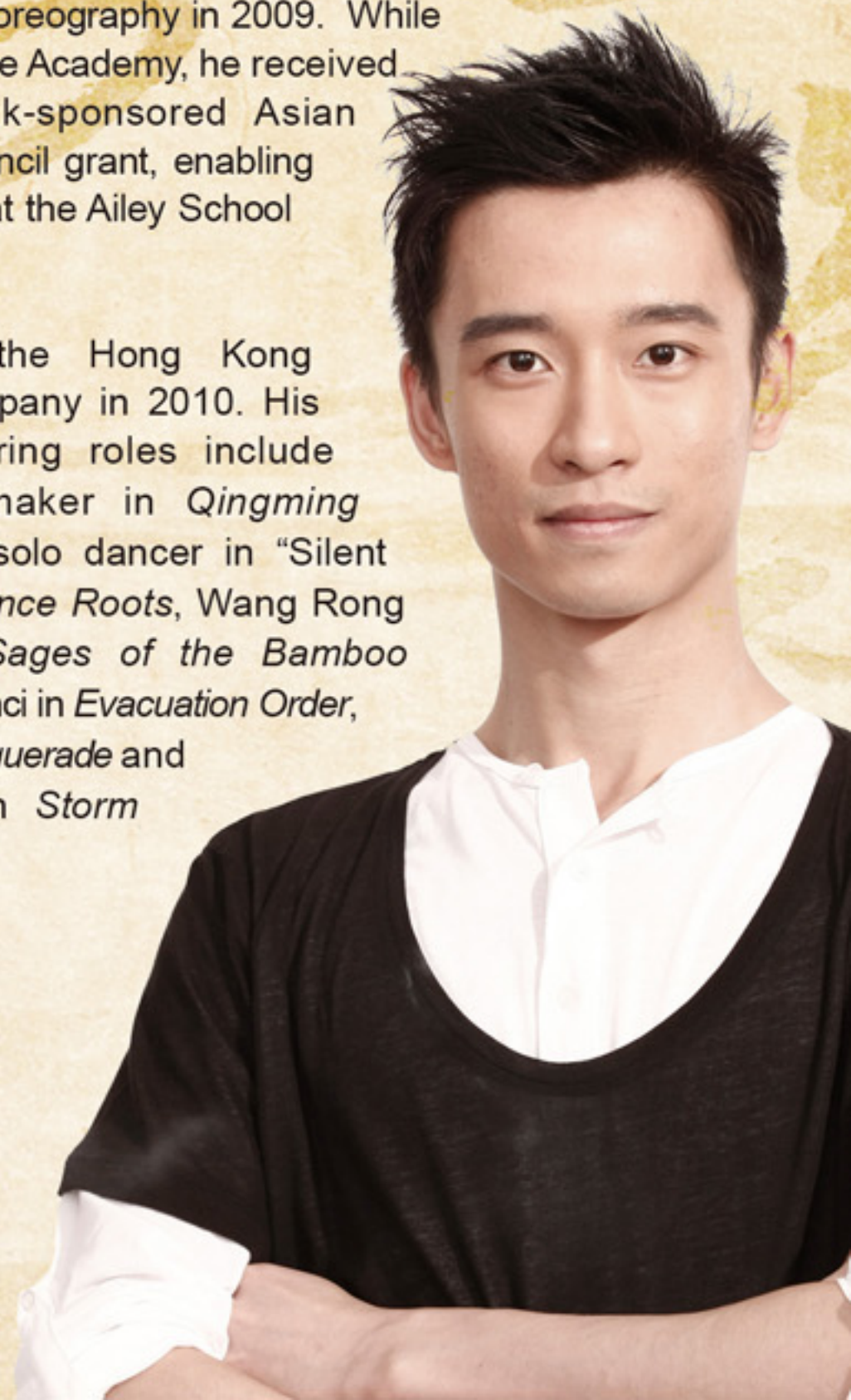
李涵 Li Han

飾 父親 As Father

13/6 3:00pm 14/6 3:00pm

Li Han graduated from the Beijing Dance Academy's Chinese Traditional Dance Department, where he majored in performance and education. During his student years, he participated in the 8th Taoli Cup Dance Competition's Traditional Chinese category (Youth Division A), winning awards for his solo performance of the Dai ethnic dance *In the Forest* and his Korean folk dance technique. On the same occasion, he also won accolades as an ensemble member in the Tibetan dance *The Nearest Person to the Sun*. Li received his postgraduate education at the Hong Kong Academy for Performing Arts, receiving his Master's degree in choreography in 2009. While enrolled at the Academy, he received the Citibank-sponsored Asian Cultural Council grant, enabling him to train at the Ailey School in New York.

Li joined the Hong Kong Dance Company in 2010. His recent starring roles include the matchmaker in *Qingming Riverside*, solo dancer in "Silent drum" in *Dance Roots*, Wang Rong in *Seven Sages of the Bamboo Grove*, Li Tianci in *Evacuation Order*, Cang in *Masquerade* and Lip Fung in *Storm Clouds*.



製作人員表 Production Team List

導演/編舞 Director / Choreographer

楊雲濤 Yang Yuntao

聯合編舞 Associate Choreographer

謝茵 Xie Yin

編劇 Playwright

曾柱昭 Gerard CC Tsang

音樂總監/作曲 Music Director & Composer

馬永齡 Matthew Ma

佈景設計 Set Designer

阮漢威 Yuen Hon-wai

佈景設計助理 Set Designer Assistant

麥芷筠 Mak Tsz-kwan

服裝設計 Costume Designer

趙瑞珍 Karin Chiu

燈光設計 Lighting Designer

楊子欣 Yeung Tsz-yan

數碼影像設計 Digital Image Designer

黃志偉 John Wong

排練助理 Rehearsal Assistant

柯志勇 Ke Zhiyong

蔡飛 Cai Fei

(兒童團 Children's Troupe)

演出 Performers

香港舞蹈團全體舞蹈員

Hong Kong Dance Company Dancers

特約演出 Freelance Performers

李拓坤 Li Tuokun

麥沛恆 Mak Pui-hang

唐志文 Tong Chi-man *

王嘉維 Wong Ka-wai *

胡希文 Wu Hei-man ※

監製 Producer

錢佑 Eddy Zee

執行監製 Deputy Producers

周煒嫦 Jennifer Chow

梁慧婷 Leung Wai-ting

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

鄭嘉欣 Karen Kwong

助理舞台監督

Assistant Stage Managers

趙銓榮 Chiu Chuen-sun

謝子偉 Tse Tsz-wai

電器/音響技師

Electrical/Sound Technician

李樹錦 Jick Lee

燈光控制員 Light Programmer

林振傑 Lam Chun-kit

製作電機師 Production Electrician

鍾寶儀 Chung Po-ye

字幕員 Surtitles Operator

李圓 Li Yuen

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小鋁 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

麥沛欣 Olansi Mak

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明 Beverly Wong

化妝及髮飾 Make-up and Hairdressing

李永雄 Lee Wing-hung

宣傳及市場推廣 Publicity & Marketing

林笑桃 Chris Lam

陳凱琪 Helen Chan

劉嘉慧 Karen Lau

羅雪芬 Georgina Lo

何詠箋 Eunice Ho

造型攝影 Photography (Main Image)

Workhouse

宣傳海報及單張設計

Poster and Leaflet Design

Acorn Design Ltd.

宣傳片段製作 Promotional Filming

Ziv @ BOTTOM LINE

舞台攝影 Photography (Stage)

Henry Wong

錄影 Video Recording

Wazza Creative

場刊設計 House Programme Design

謝博仰 Kaoru Hsieh

場刊製作

House Programme Production

節目部 Programme Department

* 承蒙香港演藝學院批准參與製作

By Kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

※ 香港舞蹈團兒童團

HKDC Children's Troupe

鳴謝 Acknowledgements

香港舞蹈團謹向以下人士及機構致謝：

The Hong Kong Dance Company would like to thank the following organizations:

學生票贊助

胡楚南 太平紳士

全力支持 Supported by

Face Productions

Heaven Please

Café Golden

Go Inside and Friends

Go Inside Kitchen

Ovo Café

Sensory ZERO

Xen Coffee

文博軒

肉骨皇

阿貓地攤

牧羊少年咖啡·茶·酒館

悠閒閣餐廳

黃枝記

黑鐵屋

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

2015年紐約巡演《花木蘭》

登上國際藝術殿堂 廣受好評 一致讚譽

香港舞蹈團繼2013年出訪華盛頓及多倫多後，2015年3月載譽重訪美國，在世界一級的演藝場地——紐約林肯表演藝術中心——為觀眾呈獻大型舞劇《花木蘭》。舞團作為香港文化大使，除四場舞台演出予八千名觀眾外，亦進行多項文化交流及社區活動，加強中外交流、社群互動及文化經驗分享。

林肯表演藝術中心演出

香港舞蹈團於3月5至8日在世界殿堂級藝術表演場地——林肯表演藝術中心進行四場演出。紐約是世界文化經濟樞紐，匯集商界翹楚、各國政要及文化藝術界頂尖人物。作為香港的旗艦藝團，舞團呈獻高質素的原創舞蹈作品《花木蘭》，廣泛吸引中外觀眾支持，反應熱烈，現場掌聲雷動。中國駐紐約總領事章啟月女士出席開幕酒會，並與約二千名觀眾一同欣賞首演，以示對舞團演出的重視與支持。



《花木蘭》在香港屢獲殊榮，包括2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，是舞團糅合了當代藝術創意和香港特色的中國舞代表作之一。舞團克盡香港文化大使之任，透過是次巡演將香港別樹一幟的藝術風格帶上世界藝術殿堂。在《花木蘭》3月8日最後一場演出，特別邀請了紐約當地四十位不同國籍和族裔的小朋友在舞台上用中文朗誦《木蘭辭》，充分體現了文化交流及舞蹈藝術不分界限的特質。

2015年向悉尼進發

承接紐約巡演的成功，香港舞蹈團將於2015年9月，前赴澳洲悉尼演出《花木蘭》，作為香港駐悉尼經濟貿易辦事處成立二十周年的重點誌慶活動，繼續向不同地方的觀眾推廣具香港特色的表演藝術。



香港舞蹈團赴紐約林肯表演藝術中心為當地觀眾獻上四場《花木蘭》，反應熱烈，掌聲雷動。

The Hong Kong Dance Company presented four performances of *The Legend of Mulan* at the Lincoln Center for the Performing Arts, garnering enthusiastic applause.

The Legend of Mulan at New York's Lincoln Center Garnering Critical Acclaim and Wide Recognition

Following the Hong Kong Dance Company's Washington DC and Toronto tour two years ago, the Company returned to the USA, visiting the cultural capital of New York City in March 2015, gracing one of the world's most celebrated international stages — The Lincoln Center for the Performing Arts. Apart from staging four performances of *The Legend of Mulan*, the Company also undertook cultural exchange and community events during its stay in the Big Apple, strengthening the interchange between Hong Kong and abroad, promoting dialogue and sharing between cultures.

The Legend of Mulan has received numerous accolades, among them the 2014 Hong Kong Dance Awards for "Outstanding Production" and "Outstanding Ensemble Performance." As gem of the Hong Kong Dance Company repertoire, it fuses contemporary creativity and Chinese dance with Hong Kong character. Keen in fulfilling its responsibilities as Hong Kong's cultural ambassador, the Company is committed to bringing Hong Kong's unique artistic imprint onto the world stage. At the final performance of *The Legend of Mulan*, forty children of different ethnicities were invited on stage to recite *The Ballad of Mulan* in Chinese, marking the event as a veritable cultural exchange, at the same time extending the boundaries of dance art.

Performances at the Lincoln Center for the Performing Arts

Between March 5 and 8, the Hong Kong Dance Company presented four performances at the world-renowned Lincoln Center for the Performing Arts. New York City is not only a global financial centre but also an arts hub, where the crème de la crème of international business, politics, arts and culture meet. As a flagship performing arts organisation of Hong Kong, the Hong Kong Dance Company brought its original production of *The Legend of Mulan* that held both the Chinese and western audiences spellbound, each performance greeted with tumultuous applause. The Consul General of the People's Republic of China in New York, Ambassador Zhang Qiyue, attended the opening cocktail reception and joined the 2,000-strong audience at the New York premiere of *The Legend of Mulan*.



Next stop Sydney!

Following the success of the New York tour, the Hong Kong Dance Company, upon invitation by the Hong Kong Economic and Trade Office, Sydney (HKETO), will premiere *The Legend of Mulan* in Sydney in September 2015. As a highlight of the celebration events of HKETO's 20th anniversary, the performance is to bring Hong Kong's unique performing arts to audiences in different parts of the world.

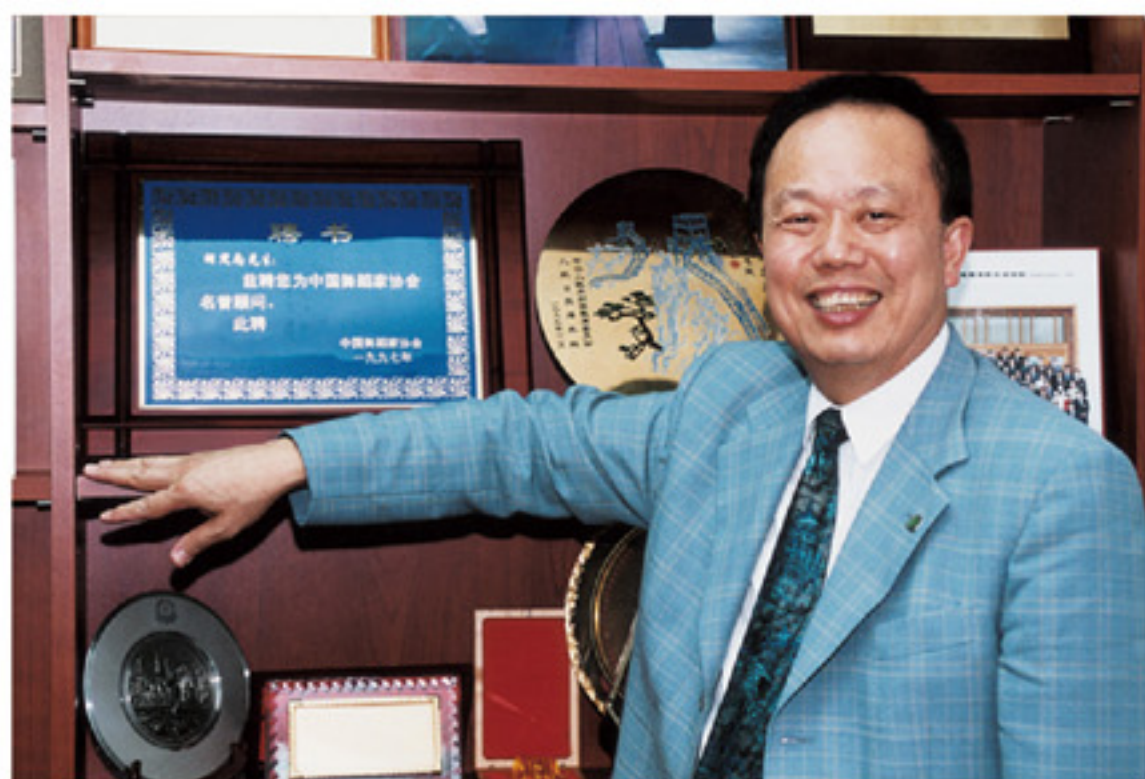


胡良利 萬益珠寶行
WU LEUNG LEE (MAN-YICK) JEWELLERY CO.

「胡良利」字號源自廣東潮州，現已有逾百年歷史。自一九六七年，胡楚南太平紳士於香港創立胡良利（萬益）珠寶行，本著「信用第一、忠厚誠懇、謙虛待人」之道，專注發展K金首飾、鑽石批發及出口鑲嵌珠寶首飾生意，銷售市場遍及全世界。憑著超卓的信譽和靈活的經營手法，生意蒸蒸日上並深得廣大顧客信賴，被冠以「K金大王」之美譽。

近年，鑽石市場發展蓬勃，本公司亦銳意發展鑽石批發市場，並希望於龐大的批發市場中佔一席位。

為了迎合國內外之需要，本公司更於二零一零年年初成功申請成為中國上海鑽石交易所會員，並成立胡良利萬益（上海）鑽石有限公司，現在可於中國市場進行鑽石批發。另外，有見於國內市場對珠寶首飾的需求與日俱增，本公司更在上海設立首間體驗店，位於上海國際時尚中心的體驗店已於二零一五年三月正式開業。



胡楚南太平紳士 Mr. Wu Chor Nam, JP

胡良利（萬益）珠寶行 董事長

胡良利萬益（上海）鑽石有限公司 董事長

胡良利萬益（上海）珠寶有限公司 董事長

上海文旅萬益出租汽車有限公司 董事長

香港特別行政區第一屆中西區區議會主席

上海市第十屆政協委員

獎項： 上海市白玉蘭紀念獎

英女皇榮譽獎章

加拿大卡加利市傑出市民

香港特區政府委任為太平紳士



榮獲中國民（私）營經濟研究會、中國管理科學研究院企業發展研究中心及中國民營企業聯合會頒發「行業十大優秀誠信企業家」大獎



榮獲中國民營企業聯合會頒發「當代功勳民營企業家」大獎

胡良利（萬益）珠寶行

香港上環永樂街177-183號永德商業中心18樓

電話： 852-2541 8111

傳真： 852-2544 4452

胡良利萬益（上海）鑽石有限公司

上海市浦東世紀大道1701號中國鑽石交易中心A628

電話： 021-5015 8261

傳真： 021-5015 8262

胡良利萬益（上海）珠寶有限公司

上海市楊浦區楊樹浦路2866號上海國際時尚中心3號樓1層D室

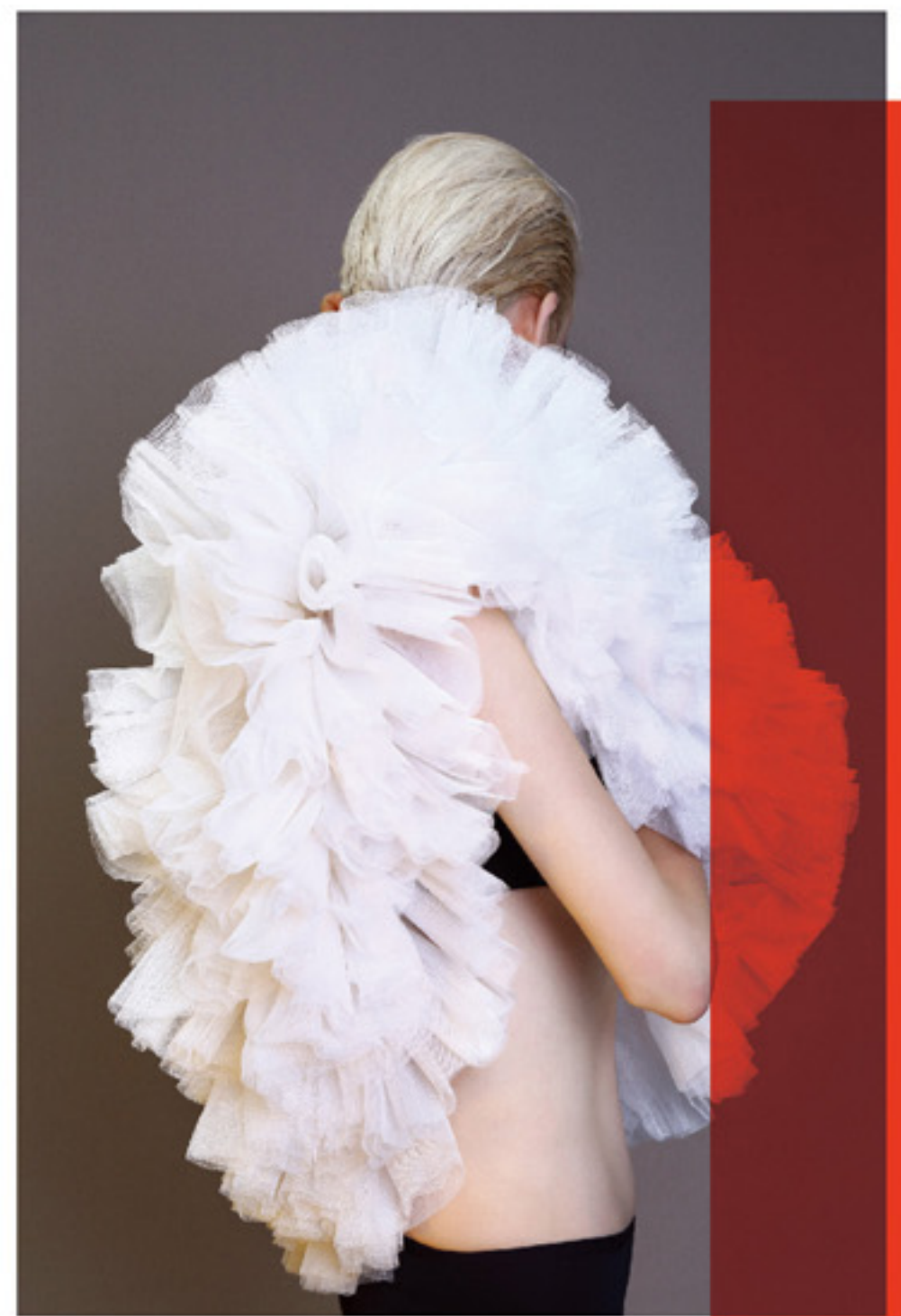
電話： 021-6082 2598

傳真： 021-6082 1499

電郵： info@wuleunglee.com

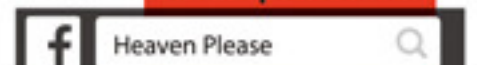
網址： <http://www.wuleunglee.com>

上海鑽石交易所會員 • 香港鑽石總會常務委員會委員



HEAVEN PLEASE+

www.heaven-please.com



INTO THE WOODS

Calling Talented Performers Of All Ages

Auditions (6 years - adults):
16, 18, 21 June 2015
21/F Coda Plaza

Performance Dates:
1 - 7 February 2016
Hong Kong City Hall

Best Musical Revival, Laurence Olivier Awards 2011

Once accepted for the production, performers aged 18 years and under will need to enrol in Face Academy™, a unique performing arts training programme for young performers aged 6 - 18 years interested in further developing their skills and passion in the core areas of acting, musical theatre, and dance.



21/F Coda Plaza, 51 Garden Road, Central, Hong Kong | Tel: 2103 5255 | www.FaceProductions.com.hk

舞蹈同學會

暑期教師舞蹈體驗班 (中國舞及踢躑舞)

為在職老師/社區中心導師及有志於舞蹈教育的人士而設的舞蹈體驗課程，旨讓參加者將舞蹈知識帶進校園及社區。課程首兩堂將教授踢躑舞的基本技巧，用腳尖、腳板和腳跟打節奏，充滿趣味性；後兩堂將教授中國舞，以古典舞身韻組合展現中國舞含蓄優雅的韻味。

- * 適合舞蹈初學者參加，男女不拘
- * 請自備踢躑舞鞋，如沒有專用鞋，請備皮鞋
- * 全部課堂出席者可獲證書

日期：20-23.7.2015 (星期一至四)
時間：5:00pm-7:00pm
地點：荃灣大會堂展覽館
學費：\$700
堂數：4堂
名額：每班30人
導師：郭偉傑 (踢躑舞)、江麗明 (中國舞)

晚間舞蹈課程 中國古典舞身韻(初級)

將現代元素加入中國古典身韻，既表現中國舞傳統韻味，又顯時尚風格。

- * 適合16歲或以上、具2年或以上舞蹈經驗的人士參加，男女不拘

日期：20-23.7.2015 (星期一至四)
時間：7:30pm-9:30pm
地點：荃灣大會堂展覽館
學費：\$700
堂數：4堂
名額：每班30人
導師：江麗明



課程報名表格請於香港舞蹈團網頁下載：www.hkdance.com (場地伙伴計劃)
所有課程須預先報名，名額有限，先報先得
查詢：3103 1889 / vps@hkdance.com

香港舞蹈團荃灣大會堂場地伙伴計劃暑期精選活動

活潑小跳豆2015 - 暑期兒童舞蹈體驗課程

一連四堂的體驗課程目的培養初接觸舞蹈的小朋友對舞蹈的興趣，發掘他們的跳舞潛能以及提升肢體運用的能力。課程分中國舞和踢躂舞，鼓勵同時報讀兩項課程。

- * 適合4-10歲舞蹈初學者參加，男女不拘
- * 請自備舞蹈鞋(中國舞) / 踢躂舞鞋或有鞋跟的皮鞋(踢躂舞)。
- * 全部課堂出席者可獲証書

日期：20-23.7.2015 (星期一至四)

時間：請參考以下表格

地點：荃灣大會堂展覽館

學費：\$600

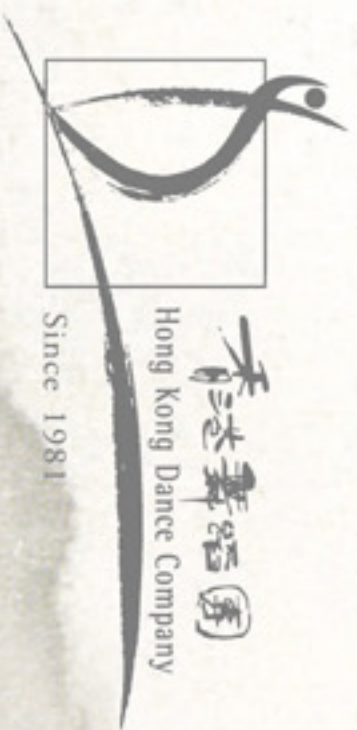
堂數：4堂

名額：每班14人



班別	年齡	舞種	時間	地點 荃灣大會堂
vps-s15(A)	4-6	中國舞	9:15am — 10:45am	展覽館一區
vps-s15(B)	7-9	中國舞	9:15am — 10:45am	展覽館二區
vps-s15(C)	4-6	中國舞	11:00am — 12:30pm	展覽館一區
vps-s15(D)	4-6	中國舞	11:00am — 12:30pm	展覽館二區
vps-s15(E)	4-6	中國舞	1:30pm — 3:00pm	展覽館一區
vps-s15(F)	6-10	踢躂舞	1:30pm — 3:00pm	展覽館二區
vps-s15(G)	7-9	中國舞	3:15pm — 4:45pm	展覽館一區
vps-s15(H)	6-10	踢躂舞	3:15pm — 4:45pm	展覽館二區





民歌・舞蹈・無伴奏合唱
A Folkish Crossover:
Folk Songs and Dances,
with A Cappella Singing

南北小調 一舖清唱 駝鈴叮咚，踏尋遠方樂土，流連忘返

香港舞蹈團 × 一舖清唱
Hong Kong Dance Company Yat Po Singers

VOICES AND DANCES OF THE DISTANT LAND

在那遙遠的地方

小河淌水

半個月亮爬上來

月光光

茉莉花

跑馬溜溜的山上

花兒為什麼這樣紅

青臧高原



25-26.9.2015 (Fri - 六Sat) 晚上7:45pm

26.9.2015 (六Sat) 下午3:00pm

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

\$260 \$200 \$150 \$100

門票2015年7月10日起於城市售票網發售
Tickets available at URBITYX from 10 July 2015

一舖清唱獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的羅迪資助

Photo: Jimmy Luk

訂票表格 BOOKING FORM

立即訂票，專享8折優惠

Book NOW to enjoy 20% discount!

截止日期 Deadline: 26/6/2015

查詢 Enquiries: 3103 1806

www.hkdance.com

hkdance@hkdance.com

《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》

Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

適合3歲或以上人士欣賞
Suitable for aged 3 or above

演出日期 Date of Performance	成人 - 八折 Adult- 20% off			全日制學生/長者/殘疾人士/ 綜援受惠人士 - 五折 Full-time Students / Senior Citizens / Disabled / CSSA Recipients – 50% off				座位編號 (票房專用) Seat No. (For Box Office Only)
	\$240 \$192	\$200 \$160	\$160 \$128	\$240 \$120	\$200 \$100	\$160 \$80	請註明優惠類別 Please indicate discount category	
21/8/2015 (五Fri)7:45pm							<input type="checkbox"/> 學生 <input type="checkbox"/> 長者 <input type="checkbox"/> 殘疾 <input type="checkbox"/> 綜援	
22/8/2015 (六Sat)3:00pm	售罄 Sold Out			售罄 Sold Out			<input type="checkbox"/> 學生 <input type="checkbox"/> 長者 <input type="checkbox"/> 殘疾 <input type="checkbox"/> 綜援	
22/8/2015 (六Sat)7:45pm							<input type="checkbox"/> 學生 <input type="checkbox"/> 長者 <input type="checkbox"/> 殘疾 <input type="checkbox"/> 綜援	
23/8/2015 (日Sun)3:00pm	售罄 Sold Out			售罄 Sold Out			<input type="checkbox"/> 學生 <input type="checkbox"/> 長者 <input type="checkbox"/> 殘疾 <input type="checkbox"/> 綜援	

《在那遙遠的地方》

Voices and Dances of the Distant Land

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium

適合6歲或以上人士欣賞
Suitable for aged 6 or above

	\$260 \$208	\$200 \$160	\$150 \$120	\$260 \$130	\$200 \$100	\$150 \$75	請註明優惠類別 Please indicate discount category	
25/9/2015 (五Fri)7:45pm							<input type="checkbox"/> 學生 <input type="checkbox"/> 長者 <input type="checkbox"/> 殘疾 <input type="checkbox"/> 綜援	
26/9/2015 (六Sat)3:00pm							<input type="checkbox"/> 學生 <input type="checkbox"/> 長者 <input type="checkbox"/> 殘疾 <input type="checkbox"/> 綜援	
26/9/2015 (六Sat)7:45pm							<input type="checkbox"/> 學生 <input type="checkbox"/> 長者 <input type="checkbox"/> 殘疾 <input type="checkbox"/> 綜援	

取票方法 Ticket Collection	<input type="checkbox"/> 親往香港舞蹈團領取 Collect in person at HKDC Office <input type="checkbox"/> 平郵 By Surface Mail <input type="checkbox"/> 掛號(需另付 \$15.5) By Registered Mail (Additional Charge \$15.5)	付款總額 Total Amount	HK \$
---------------------------	--	----------------------	-------

姓Surname	名Given name	(先生/女士/小姐Mr / Ms / Miss)
地址Address		
電話Tel	電郵Email	
<input type="checkbox"/> 劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭：香港舞蹈團有限公司 Payable to: Hong Kong Dance Company Limited) 支票號碼Cheque No.		
<input type="checkbox"/> 信用卡種類Credit Card Type <input type="checkbox"/> VISA <input type="checkbox"/> MASTER		
信用卡號碼及保險碼(信用卡簽名後最後3個數字) Credit Card No. and CVV /CVC Code (Last 3 digits beside authorised signature) ()		
有效日期Valid Date	月Month /	年Year
持卡人姓名Cardholder's Name (英文In English)		
發卡銀行Bank of Issue		
請於本人信用卡戶口扣除港幣Please charge from my account HK \$		
簽署(請用信用卡上簽名式樣) Signature (Please use the same signature as on the Credit Card)		
日期Date		

- 訂票方法Booking Method
- 請將填妥的表格連同劃線支票(如適用)，郵寄到香港皇后大道中345號上環市政大廈8樓香港舞蹈團市場部，或傳真到2851 3607。請於傳真後致電3103 1806確認本團已收到閣下的傳真。請勿郵寄現金，並預留足夠郵遞時間。
 - 座位以先到先得方式分配。優惠門票有限，售完即止。所有門票一經售出，恕不退款。
 - 換票服務只限於相同節目及演出場地，票價必須相同或較高(客戶須補回差價)。客戶請前往任何城市售票網售票處辦理換票手續，並繳付手續費每張港幣五元(若門票售罄，則無法提供此服務)。
 - Please mail the completed booking form together with a crossed cheque (if applicable) to **Marketing Department, Hong Kong Dance Company, 8/F Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, HK** or fax to 2851 3607. Please call 3103 1806 to confirm after submitting the form by fax. Do not send in cash. Please allow sufficient time for mail delivery.
 - Limited quota for discounted ticket. Tickets are available on a first-come-first-served basis. Tickets sold are not refundable.
 - Ticket(s) bought can be exchanged for another performance of the same programme at the same venue and at the same or a higher price (ticket- holders will have to pay the price difference). This service is available at all URBITIX outlets with a handling fee of HK\$5 per ticket and subject to ticket availability.

只供本團使用for office use only

訂票編號Order No. _____ 市場部收到日期Received Date by MKT _____

會計部收到日期Received Date by A/C _____

寄出 / 領取門票日期Tickets Collected / Posted on _____



香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company

大型合家歡舞劇
Children's Dance Drama



One little bear on a big adventure to find her mum!

十二隻非常動物，勇闖北極救地球。

全力以赴，溫馨惹笑！



十二生肖大冒險の 冰雪奇熊

MAGICAL ADVENTURES OF BABY POLAR BEAR AND THE 12 ZODIAC ANIMALS

21-22.8.2015 (五Fri - 六Sat) 7:45pm

22-23.8.2015 (六Sat - 日Sun) 3:00pm

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$240 \$200 \$160 \$100

門票現於城市售票網發售

Tickets available now at URB TIX

www.hkdance.com



哪一啲，睇故事！
Scan for details!

